

# Going to the Forest (AJ-1)

narrative

## 1 Going to the Forest (AJ-1)

Narin tells about an adventure some of the youth experienced on one of their trips to the forest to cut wood.<sup>1</sup>  
The text is a simple recounting of the events of that day.

### 1.1 Free Translation of Text

1. *The axe struck Mosu.*

**Researcher: When?**

2. *Yesterday. He was stripping the leaves and branches off the wood. (As) he chopped off the leaves and branches he hit his hand.*

3. *That's it.*

**Interruption...**

4. *Having slept with Bondka ... Um...*

5. *Mosu slept and slept. Later they gathered small sticks with Bondka.*

6. *After having gathered the small sticks, later it became evening.*

7. *At the time of becoming evening they came home. They came home therefore they poured kerosene on (the wound). They poured on kerosene (and) afterwards they ate their mid-morning gruel.*

8. *Having eaten the mid-morning gruel..., they ate the mid-morning gruel and later he had slept. He had slept and afterwards they made him get up to eat rice.*

9. *At the time of making (him) get up, he got up. He got up, he ate rice. Having eaten rice he had slept.*

10. *He slept, then we, um, at the time of the cock crowing we took the ox-cart. We took the ox-cart and we loaded the wood. We loaded the wood and, um, the forest guard grabbed the axes.*

11. *At the time of grabbing, he was taking the ox-cart rope. We asked for the ox-cart rope. We asked for the ox-cart ropes and later we tied (on the wood). We tied in place and having hitched up the oxen we brought (the wood).*

12. *Having hitched up we brought, the buffaloes were straining (under the load). Again we chased (them to make go faster). Later loosened, um, we let them free and we bathed.*

13. *After having bathed, we hitched up (the oxen) and we came to the house.*

14. *Having come to the house we unloaded the wood.*

15. *After having unloaded the wood, later we ate the mid-morning gruel. We ate the mid-morning gruel.*

16. *We ate the mid-morning gruel and we stayed in the house.*

17. *And later we were going to work. We brought water.*

18. *Therefore we are at home.*

19. *That's all I know, Bai.*

---

<sup>1</sup>Tape 3a (AJ-1) c1967, Narrator: Narin. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

## 1.2 Going to the Forest Interlinear

## AJ-1:1

मोसू के टँगेआ पावली।  
mosu ke tãgea pawli

PN CASE N V

Mosu GOL axe get hurt-3S.NM.PC

*The axe struck Mosu.*

**Researcher: When?**

## AJ-1:2.1

काली।

kali

ADV

yesterday-EMP

*Yesterday.*

## AJ-1:2.2

दारू छोकड़ते रोए।

daru tʃʰokaɽte roe

N V

wood strip off leaves-CONJ.INC-be-3S

*He was stripping the leaves and branches off the wood.*

## AJ-1:2.3

दारू छोकाडू  
daru tʃʰokaɽu

N V

छोकाडू  
tʃʰokaɽu

V

हात के मारलो।  
hat ke marlo

N CASE V

wood strip off leaves-CONJ.COMP strip off leaves-CONJ.COMP hand GOL hit-PTC.3S.M

*(As) he chopped off the leaves and branches he hit his hand.*

## AJ-1:3

हूतलो ने।

hutlo ne

idiom

that's all

*That's it.*

**Interruption...**

## AJ-1:4.1

बोंडका सँगे सोऊ।

bõḍka sãge sou

PN POSTP V

Bondka with-ON sleep-CONJ.COMP

*Having slept with Bondka ...*

## AJ-1:4.2

काए हून ए।

kae hun e

EXCL

'Um'

*Um...*

## AJ-1:5.1

मोसू जानू सोऊन

mosu dʒanu soun

PN PRT V

सोऊन

soun

V

रोलो।

rolo

ST

Mosu focus sleep-CONJ.COMP sleep-CONJ.COMP be-PTC.3S.M

*Mosu slept and slept.*

**AJ-1:5.2**

पासे जानू बौंडका सँगे कीटका दूआरला।  
 pase dʒanu bõḍka sãge kiṭka duarla  
 ADV PRT PN POSTP N V

later emphasis Bondka with-ON small stick gather-3P.PTC  
*Later they gathered small sticks with Bondka.*

**AJ-1:6**

कीटका दूआरून भाती पासे सँज होली।  
 kiṭka duarun b<sup>h</sup>ati pase sãḍʒ holi  
 N V PRT ADV N V

small stick gather-CONJ.COMP after later evening become-3S.NM.PC  
*After having gathered the small sticks, later it became evening.*

**AJ-1:7.1**

सँज होतो के ईला घरे।  
 sãḍʒ hoto ke ɪla g<sup>h</sup>ere  
 N PHRADV V N

evening become-CONJ.INC-TEMP come-3P.PTC house=LOC  
*At the time of becoming evening they came home.*

**AJ-1:7.2**

घरे ईला गूने माटी तेल रीकाला।  
 g<sup>h</sup>ere ɪla guṇe maṭi tel rikala  
 N V CONJ N V

house=LOC come-3P.PTC therefore kerosene pour out-3P.PTC  
*They came home therefore they poured kerosene on (the wound).*

**AJ-1:7.3**

माटी तेल रीकाला पासे पेज खादला।  
 maṭi tel rikala pase pedʒ k<sup>h</sup>adla  
 N V ADV N V

kerosene pour out-3P.PTC later gruel eat-3P.PTC  
*They poured on kerosene (and) afterwards they ate their mid-morning gruel.*

**AJ-1:8.1**

पेज खाऊन पेज खादला आऊर पासे सोऊ रोली।  
 pedʒ k<sup>h</sup>aun pedʒ k<sup>h</sup>adla aur pase sou rolo  
 N TR N V CONJ ADV V

gruel eat-CONJ.COMP gruel eat-3P.PTC and later sleep-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M  
*Having eaten the mid-morning gruel, they ate the mid-morning gruel and later he had slept.*

**AJ-1:8.2**

सोऊ रोली आऊर पासे भात खाऊक ऊटाला।  
 sou rolo aur pase b<sup>h</sup>at k<sup>h</sup>auk uṭala  
 V CONJ ADV N V CV

sleep-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M and later rice (cooked) eat-INF get up-CAUS-3P.PTC  
*He had slept and afterwards they made him get up to eat rice.*

**AJ-1:9.1**

ऊटातो के पासे ऊटलो।  
 uṭato ke pase uṭlo  
 PHRADV ADV V

get up-CAUS-CONJ.INC-TEMP later get up-PTC.3S.M  
*At the time of making (him) get up, he got up.*

## AJ-1:9.2

ऊटलो	भात	खादलो।
uʈlo	b <sup>h</sup> at	k <sup>h</sup> adlo
V	N	V

get up-PTC.3S.M rice (cooked) eat-PTC.3S.M  
He got up, he ate rice.

## AJ-1:9.3

भात	खाऊन	सोऊ रोलो।
b <sup>h</sup> at	k <sup>h</sup> aun	sou rolo
N	TR	V

rice (cooked) eat-CONJ.COMP sleep-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M  
Having eaten rice he had slept.

## AJ-1:10.1

सोअलो	तेबे	आमी	जानू,	ए ए,	कूकड़ा	बासतो के	आमी	गाड़ा
soəlo	tebe	ami	dʒanu	e e	kukṛa	basto ke	ami	gaṛa
V	CONJ	PPRON	PRT	EXCL	N	PHRADV	PPRON	N

sleep-PTC.3S.M then we-EMP emphasis 'Um' rooster crow-CONJ.INC-TEMP we-EMP oxcart

नीलू।

nilu

V

take-1P.PTC

He slept, then we, um, at the time of the cock crowing we took the ox-cart.

## AJ-1:10.2

गाड़ा	नीलू	आऊर	आमी	दारू	लतलू।
gaṛa	nilu	aur	ami	daru	lətlu
N	V	CONJ	PPRON	N	V

oxcart take-1P.PTC and we-EMP wood load cart-1P.PTC  
We took the ox-cart and we loaded the wood.

## AJ-1:10.3

दारू	लतलू	आरू,	ए ए काए,	टँगेआ	मन	के	रखवार	झीकलो।
daru	lətlu	aru	e e kae	ʈəŋgea	mən	ke	rək <sup>h</sup> war	dʒ <sup>h</sup> iklo
N	V	CONJ	EXCL	N	PRT	CASE	N	V

wood load cart-1P.PTC and 'Um' axe =PL GOL forest guard snatch-PTC.3S.M  
We loaded the wood and, um, the forest guard grabbed the axes.

## AJ-1:11.1

झीकतो के	बरही	मन	के	नेते रोए।
dʒ <sup>h</sup> ikto ke	bərhi	mən	ke	nete roe
PHRADV	N	PRT	CASE	V

snatch-CONJ.INC-TEMP rope for ox-cart =PL GOL take-CONJ.INC-be-3S  
At the time of grabbing, we, he was taking the ox-cart rope.

## AJ-1:11.2

बरही	मन	के	माँगलू।
bərhi	mən	ke	māṅglu
N	PRT	CASE	V

rope for ox-cart =PL GOL ask for-1P.PTC  
We asked for the ox-cart rope.

## AJ-1:11.3

बरही मन के माँगलू आरू पासे बाँदलू।  
 bərhi mən ke māᅅglu aru pase bādлу  
 N PRT CASE V CONJ ADV V  
 rope for ox-cart =PL GOL ask for-1P.PTC and later tie-1P.PTC  
 We asked for the ox-cart ropes and later we tied (on the wood).

## AJ-1:11.4

बाँदलू आऊर फाँदुन आनलू।  
 bādлу aur pʰādun anлу  
 V CONJ V V  
 tie-1P.PTC and hitch up-CONJ.COMP bring-1P.PTC  
 We tied in place and having hitched up the oxen we brought (the wood).

## AJ-1:12.1

फाँदुन आनलू भोएँसा हून अटकते रोला।  
 pʰādun anлу bhōēsa hun əᅅkte rola  
 V V N PRON V  
 hitch up-CONJ.COMP bring-1P.PTC buffalo(M) IT hesitate-CONJ.INC-be-3P.PTC  
 Having hitched up we brought, the buffaloes were straining (under the load).

## AJ-1:12.2

फेर खेदलू।  
 pʰer kʰedлу  
 ADV V  
 again go fast-1P.PTC  
 Again we chased (them to make go faster).

## AJ-1:12.3

पासे ढील ढाल, काए, ढील ढाल करलू आऊर नाहालू।  
 pase qʰil qʰal kae qʰil qʰal kərlu aur nahalu  
 ADV N ADV N V CONJ V  
 later loosen EXCL(uncertain) loosen do-1P.PTC and bathe-1P.PTC  
 Later loosened, um, we let them free and we bathed.

## AJ-1:13

नाहान भाती फाँदलू आऊर घरे आनलू।  
 nahan bhāti pʰādлу aur gʰəre anлу  
 V PRT V CONJ N V  
 bathe-CONJ.COMP after hitch up-1P.PTC and house=LOC bring-1P.PTC  
 After having bathed, we hitched up (the oxen) and we came to the house.

## AJ-1:14

घरे आनून दारू पोकालू।  
 gʰəre anun daru pokalu  
 N V N V  
 house=LOC bring-CONJ.COMP wood throw out-CAUS-1P.PTC  
 Having come to the house we unloaded the wood.

## AJ-1:15.1

दारू पोकान भाती, पासे पेज खादलू।  
 daru pokan bhāti pase pedʒ kʰādлу  
 N V PRT ADV N V  
 wood throw out-CAUS-CONJ.COMP after later gruel eat-1P.PTC  
 After having unloaded the wood, um, later we ate the mid-morning gruel.

**AJ-1:15.2**

पेज खादलू।  
pedʒ kʰadlu  
N V

gruel eat-1P.PTC

*We ate the mid-morning gruel.*

**AJ-1:16**

पेज खादलू आऊर घरे रोलूता।  
pedʒ kʰadlu aur gʰəre roluta  
N V CONJ N V

gruel eat-1P.PTC and house=LOC stay-1P.PTC-yet

*We ate the mid-morning gruel and we stayed in the house.*

**AJ-1:17.1**

आऊर पासे बूता बाटे जाते रोलू।  
aur pase buta baṭe dʒate rolu  
CONJ ADV N N V

and later work direction=LOC go-CONJ.INC-be-1P.PTC

*And later we were going to work.*

**AJ-1:17.2**

पानी आनलू।  
pani anlu  
N V

water bring-1P.PTC

*We brought water.*

**AJ-1:18**

तेबे घरे आसूं।  
tebe gʰəre asũ  
CONJ N ST

then house=LOC is.1P

*Therefore we are at home.*

**AJ-1:19**

ईतली के जानें बाई।  
itli ke dʒanẽ bai  
ADJ CASE V VOC

this much GOL know-1S Bai

*That's all I know, Bai.*

**Abbreviations**

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
EMP	=	emphatic marker

EXCL	=	exclamation
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative